

PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

ESTADÍSTICAS

Los americanos aseguran que las estadísticas son imprescindibles para conocer a fondo la situación real de un país; pero en nuestro país las estadísticas son, más bien, una fuente inagotable de sorpresas.

Y no vamos a hablar aquí del último censo electoral. Cientos de miles de electores no pudieron votar por no figurar en las listas de su Colegio Electoral. Aunque hubieran votado en el mismo lugar durante los doce últimos años. Aunque no hubieran cambiado de domicilio. Los fallos del Censo fueron tan numerosos que se habló incluso de repetir las elecciones a nivel nacional. Cosa que no se hizo por los numerosos problemas y alto coste económico que ello representaba. Luego el Director General de Estadística fue llamado a declarar ante el Congreso: no aclaró nada, pero se «autofelicitó» de la «buena marcha» de su Departamento. Y no se le cayó la cara de vergüenza.

Así las cosas, las Baleares ocupan el segundo lugar, después de Madrid, en «renta per capita» entre todas las Autonomías españolas. Y el primer lugar, delante de Madrid, en lo que las estadísticas llaman «el poder adquisitivo». O sea que, de todos los españoles, nosotros los mallorquines somos los que compran más coches (60% más de la media nacional) y más joyas (50% más). También somos los que más gastan en peluquería, esparcimiento, y segunda vivienda. Baleares es, además la provincia cuya actividad económica ha progresado más en los últimos años. En resumen, y como dicen los franceses, «tout va très bien, Madame la Marquise».

Y sin embargo, hay quien piensa que no todo lo que reluce es oro; y que bien pudiera ser que este nivel de vida tan elevado sea solo cosa de unos pocos afortunados. Porque, vamos a ver: saben Uds. que el 51% de los hogares mallorquines carecen de teléfono; que el 31% de las familias viven alquiladas a falta de poder comprar una vivienda; que el 65% carecen de calefacción; que el 64% no tienen lavadora; que el 24% no tienen un pobre calentador de agua; y que, lo peor de todo, el 9,7% no tienen ni tan siquiera

ra agua corriente y alcantarillado. Que lo digan los vecinos de S'Arracó, quienes solo disponen de su cisterna; como en cualquier poblado de Africa central. En tiempos pasados, el agua de las cisternas era una maravilla; pero hoy en día, con la polución que padecemos, estas aguas estancadas son poco menos que peligrosas. Cualquier inspector de sanidad le confirmaría que el 90% de las cisternas de Mallorca contienen agua prácticamente no potable. Así que, quizás, convendría dejar de lado el frío triunfalismo de

las estadísticas y mirar de frente una realidad mucho menos halagadora.

Casi lo mismo se podría decir de la mejora imparable de la actividad económica. Si la situación económica es tan boyante, por qué hay también más paro? Unos dicen que el paro aumenta porque las empresas se automatizan; porque la productividad laboral aumenta; y también porque vienen muchos trabajadores de la Península, atraídos por el sueldo de la gran prosperidad que nos suponen. Una vez aquí, y después de comprobar que la realidad no es lo que ellos creían; unos cuantos regresan a su tierra, y otros se quedan aquí y engrosan el paro en Baleares. Consecuencia de esto: en los primeros días de septiembre se anotaron en

(Termina en la página siguiente)

IMAGENES DE AYER



LA PLAZA DE LA REINA

Como recuerdo a la estancia en Mallorca de la Reina Isabel II se erigió en 1867 un hermoso monumento en torno al cual se prolongaba el paseo del Born. La obra, realizada en mármol por el escultor Bover, estaba formada por un cuerpo cilíndrico sobre una escalinata con cuatro pedestales salientes, y en lo alto la escultura de la reina, de notable parecido, según crónicas de la época.

Tras el estallido de la revolución, en septiembre de 1868, el monumento fue arrasado por el pueblo. Esta fotografía nos deja constancia sin embargo del bello monumento teniendo como fondo las fachadas del Born.

ESTADÍSTICAS

(Viene de la página anterior)

las escuelas de Palma más de quinientos niños de los que no se sabía nada; y que son los hijos de los trabajadores (sin trabajo) llegados este verano.

Y, hablando de estadísticas curiosas, las más jocosas son las del paro veraniego. A partir de junio, cada año, se echan las campanas al vuelo: EL PARO ESTA BAJANDO! Todos sabemos que esta supuesta mejoría es solo pasajera. Corresponde a la temporada alta del turismo. En octubre, el paro volverá a aumentar, como todos los años. Y como siempre, habrá más despidos en octubre que no contrataciones en junio! Todo el mundo conoce de sobra esta realidad, pero ello no impide que el Instituto Nacional de Estadística siga cantando unos datos triunfalistas, a sabiendas de que carecen de fundamento serio.

¿Y que decir de la situación turística? Seguimos sumando millones y millones de turistas pero callamos lo impor-

tante: que el gasto que hacen estos turistas baja de un año a otro, a pesar de la inflación. Y hay algo peor: se calcula que, a cualquier de nuestros visitantes, la estancia en Mallorca le cuesta 7.640 ptas. por persona y día; de las que 4.740 ptas. se quedan en el país de origen y solo 2.900 ptas. llegan a Baleares. Apenas dos quintas partes.

Para el año próximo, las previsiones son peores: se espera que el número de visitantes aumente en un 4,5%, mientras que el número de plazas disponibles aumentará de 10%. Con lo que habrá un nuevo exceso de oferta, y por lo tanto, precios a la baja... Esto sin contar con las amenazas de algunos tours operators extranjeros de disminuir sus cupos de reservas. La verdad, sencilla y llana, es que la economía turística —nuestra única fuente de riqueza— está en manos de empresas extranjeras. Pero esto no lo dicen las estadísticas.

Y para guinda final, hemos copiado (Dios nos perdone) un recorte del «Diario de Mallorca» que no tiene nada

que ver con las estadísticas, pero que no tiene desperdicio:

Cañellas, Gabriel.— El presidente de la Comunidad Autónoma no llegó a enterarse, pero su compañía empresarial en el viaje a California en el que se encuentra en estos momentos ha sufrido una gran merma antes de partir. Gabriel Cañellas, envió hace unos días a las distintas asociaciones empresariales una carta invitando a que los presidentes de las patronales le acompañaran —recuérdese que la CAEB está integrada por decenas de patronales, es decir, decenas de invitados—. El éxito de la misiva fue tal, que se produjo una auténtica avalancha de adhesiones al viaje. No obstante, cuando los empresarios supieron que los gastos debían correr por cuenta propia y no con cargo al Gobierno autónomo, la desbandada ha sido igualmente espectacular. Al fin y al cabo Fray Junípero nació en Petra y eso está aquí al lado.

Mirador cultural

UNA HISTORIA DEL PENSAMIENTO PACIFISTA Y NO VIOLENTO CONTEMPORANEO

Eulogio Díaz del Corral nació en Zarza la Mayor (Extremadura), estudió Magisterio en la Escuela Normal de Cádiz y es Licenciado en Historia por la Universidad Balear. En 1971 se adhirió al movimiento de la Educación Pacificadora y fundó el primer grupo de «Amigos del Día Escolar de la No-Violencia y la Paz». Pintor, educador y poeta, ha publicado numerosos artículos y trabajos sobre temas pacifistas, no-violentos y de educación para la convivencia. Ex-director del Círculo experimental de Educación Permanente de Adultos «Hogar Franciscano» de Cádiz, discípulo y amigo personal de Lanza del Vasto, actualmente reside en Mallorca, donde ejerce su profesión docente, realiza experiencias en el campo de la Educación Pacificadora y es Coordinador Adjunto del «Día Escolar de la No-violencia y la Paz».

Ahora, como fruto de su investigación histórica y de su reflexión filosófica, Eulogio Díaz nos ofrece su «Historia del pensamiento pacifista y no-violento contemporáneo (Colección Nova Terra, Editorial Hogar del Libro, Barcelona, 1987), una obra de gran densidad y de ágil exposición que, sin duda, interesará y será muy útil —imprescindible, diría yo— para todos aquellos que deseen conocer o profundizar en el conocimiento de las distintas corrientes no-violentas y pacifistas de ayer y de hoy.

Un documentado prólogo del Dr. Miguel Durán Pastor, catedrático de Historia Contemporánea en la Universidad Balear, y un reflexivo epílogo del Dr. Franz Rauhut, catedrático de Filología Romana en la Universidad de Würzburg, avalan esta magnífica monografía histórica de este mallorquín adoptivo, el profesor Eulogio Díaz del Corral.

LLORENÇ VIDAL

POUR LA SURVIE DU «PARIS-BALEARES»

Mr. Roche Joseph a Lyon	200 Frs.
Mr. Gaspar Albertí a Saint-Nazaire	200 Frs.
Mr. Bernard Patrick a Colombes	150 Frs.
Mr. Antoine Bennassar a Cavaillon	120 Frs.
Mme. Antoinette Juan a Cavaillon	100 Frs.

PERÇU A PALMA

Alain Savi a Confolens	5.000 Pts.
Mr. Jean Bosch Palmer a Ormesson/Seine .	4.000 Pts.
Mr. Legran Palma a Soisy/Monmorency ...	3.000 Pts.
Mr. Gabriel Vich au Passage d'Agen	2.000 Pts.
Mr. Jacques Flexas a Orival	2.000 Pts.
Mr. Sebastien Mir a Poitiers	2.000 Pts.



UN TESOR

Mallorca és un tresor lo que té de gran valor las covas de Manacor i la platge de Formentor.

La Calobra i Maravillas Sóller i el Puig Major L'Arenal i Ca'n Pastilla L'aeroport i Cala Millor.

GABRIEL MORRO

CE MOIS AUX BALEARES

* Cette année les vignobles majorquins d'un bon vin, produiront plus de cinq millions de litres. Espérons que la qualité sera respectée.

* Le prix de l'amande est en baisse. Il n'est plus rentable de la cueillir: L'amande venant des U.S.A., est presque donnée et fait baisser les prix. Ce n'est pas juste car l'amande américaine est loin d'avoir la qualité majorquine.

* Les pompiers de Palma ont reçu une autobombe contre les incendies de forêts. L'incorporation du véhicule a pu être réalisée grâce à la collaboration de la Mairie et la Protection Civile.

* Les abricotiers-table, obtenus à Porreres pour la première fois, ont donné tant d'abricots-table, que de la qualité dite à vendre en abricots secs. tous les records sont battus dans la qualité double, et les producteurs se demandent s'ils arriveront à vendre tout. On plantera des abricotiers c'est hiver à Porreres, c'est sûr.

* Dès l'entrée de l'hiver, début septembre même, on pense pouvoir commencer les travaux qui doivent doubler la capacité du

barrage Gorg Blau; ainsi que conduire l'eau de certaines sources jusqu'à Palma.

* Le Directeur principal avait prévu la sept pour cent de hausse pour les appels téléphoniques, pour la saison estivale. La hausse réelle fût de 27 pour cent. Ce qui gêna le trafic d'autant.

* La hausse des prix de 1986 à 1987 en ce qui concerne les prix touristiques est de sept pour cent. La somme globale est due à l'augmentation du nombre de touristes qui dépensa de moins moins en moins.

* La régénération de la forêt de Bellver est en marche. C'est un travail de longue haleine qui va durer, dix ans.

Cela devenait urgent à mesure que la flore et la faune s'habituaient; sans compter les ravages faits par les enfants. D'après Cort, elle est absolument nécessaire.

Nous allons vers une vue nouvelle de l'ensemble très agréable.

* Certains vignobles de Majorque seront renoués avec l'aide de la CEE; en dix ans.



COMMUNICATIONS MARITIMES

Les communications maritimes entre les Balears et le continent viennent d'entrer, depuis le mois d'août, dans une ère nouvelle, avec l'entrée en service du premier hydrojet. Plusieurs autres sont en construction en Italie.

De fabrication soviétique, le premier hydrojet actuellement en service entre Palma et Ibiza, transporte 150 passagers en deux heures, à une vitesse de 60 km/h.; alors que les ferries traditionnels tardaient sept heures pour faire le même trajet! Le suc-

cès a été immédiat; des centaines de majorquins ont eu soudain la possibilité de connaître Ibiza en une journée grâce aux excursions organisées à cet effet; de visiter la capitale de l'île soeur; ou de passer un grand fin de semaine dans les discothèques célèbres.

D'autres lignes sont à l'étude: Soller-Barcelone (3 heures), Ibiza-Alicante et Alcudia-Ciudadela (1 heure). Les futurs hydrojets fabriqués en Italie seront un peu plus lents (50 km./h.) mais pourront transporter 200 passagers.

Les lignes traditionnelles, desservies par les ferries habituels seront maintenues puisque les hydrojets ne transportent ni véhicules ni marchandises. Mais l'optique sera différente: la traversée sera présentée au public comme une mini-croisière, au cours de laquelle le voyageur pourra se délasser et se distraire grâce aux nombreuses attractions de bord: restaurant, cafeteria, discothèque, piscine climatisée, salle video, salle de jeux, etc...

Et, bien que de récente apparition, l'hydrojet de la ligne Palma-Ibiza a déjà son histoire maritime: avoir porté secours à deux naufragés qui dérivèrent sur un minuscule radeau improvisé.

**FRUITS ET
LEGUMES**

**EXPÉDITION
EXPORTATION**

GEORGES COLL

1, Avenue Paul Ponce
CAVAILLON - 84300 (Vaucluse)

Téléph. 78 01 43



Vue du port d'Ibiza.

S'ARRACÓ A NUESTRA SEÑORA DE LA TRAPA

Concurrido Homenaje a la Vejez patrocinado por «Sa Nostra»

por JUAN VERDA

Permítanme por una sola vez distinguidos Sres. Directores y Administrativos de la Caja de Baleares «Sa Nostra», al no haber guardado como era preceptivo el orden conforme al desarrollo programado de los festejos. Con todos los respetos que ello comporta, siempre mi gran admiración para todos los ancianos y, por supuesto, al joven delegado Sr. Tolo en su Oficina Urbana de S'Arracó, y, como no, de la misma manera presento mis excusas al Sr. Vich joven presidente del Centro Cultural Arraconense.

No podría definir exactamente si la emancipación de aquellas antañonas Fiestas Cívico-Religiosas y que en toda su mescolanza de actos encabezaban a grandes titulares en el orden del programa. Ahora nos preguntamos: si ello podría ser debido o motivado a las consecuencias de la Cruzada de Liberación, que así se le llamó, o, en su defecto, por mandato de la Sede Episcopal en aquellos años, quien podría haber dispuesto tal separación o liberación de aquellos actos, sin embargo en nuestros días, siguen las programaciones sin reflejar expresamente lo uno entremezclado con lo otro. En el caso que hoy nos ocupa, es decir; desgranar lo acontecido como merece el celebrado Homenaje a la Vejez, o el consignar la dedicación a la fiesta de la Santísima Virgen María, al siguiente día, el orden a prelación sin lugar a dudas, corresponde a la celestial Titular la Mare de Déu de la Trapa, cuya, bajo su regazo, tiene presos los corazones de todos los arraconenses.

Previamente con el repiqueteo de las campanas de la parroquial iglesia fue acudiendo casi la totalidad de su feligresía, la cual, a la hora anunciada, 7 de la tarde, se reunirían frente al frontispicio de la misma e incorporándose a la solemnísimas procesión. Las banderas o estandartes de la parroquia abrieron camino a doble fila, les seguían los niños y niñas de corta edad, también lo hicieron las señoras y en la delimitación con los caballeros y, en el centro de las dos filas, aparecía entronizada sobre su pedestal Ntra. Sra. de la Trapa, llevada en andas por todas las señoritas de la localidad. Le seguía un grupo compuesto por cinco sacerdotes y en el que presidía el Rvdo. D. Bartolomé Martorell Roca, secundado por nuestro párroco Rvdo. Sr. Enseñat. Seguidamente nuestras primeras autoridades municipales se sumaron al desfile procesional presidido por el Ilmo. Sr. Alcalde de Andraitx, D. Matías Terrades Marqués, acompañado también por los señores 1.º y 2.º Tenientes de Alcalde, D. Matías Tomás y D. Mateo Alemany Bover, además de D. Bartolomé Vich, Viguet, como alcalde pedáneo de San Telmo, y D. Juan Vich, Viguet, como Presidente del Centro Cultural Arraconense. La Banda de Música de Esporlas mantuvo a su cargo la amenización musical cuyos compases lentos y ligados fueron transmitidos al respetable con toda su perfección.

Finalizada la procesión y colocada la excelsa Titular en su hornacina, y ocupando nuestras primeras autoridades municipales sitio preferencial junto al altar, dio comienzo la Misa concelebrada siendo su celebrante el Rvdo. D. Bartolomé Martorell Roca, ayudado por nuestro párroco Rvdo. Enseñat. La Masa Coral parroquial interpretó magistralmente la Misa de José M.ª Ballve. Tanto las voces solistas como las de conjunto más que acertadísimas estuvieron sensacionales. El órgano fue pulsado por la Srta. Terrades, toda una promesa musical andraitxola. La dirección estuvo a cargo por el eminente profesor suizo Sr. Walter Meier. Un director de excepción y una coral que entusiasmo muy de veras.

El Rvdo. Martorell Roca además de celebrante, sermonero u orador sagrado, su facilidad de palabra bien aprendida en los libros de la Hist. del valle de San José de la Trapa, a su referencia a la Comunidad Trapense y a su icono de la Titular la Virgen de la Trapa, joya providencial que nos fue legada a nuestra parroquia y a su culto. Certero apunte la de aquel año 1820, o sean, 167 años ya los transcurridos de aquella aústera vida monacal de la Trapa mallorquina. Un sermonero cuya hábil elocuencia nos dejó a todos boquiabiertos.

Permítanme una apostilla para los que un día supieron describir con sus sapientísimas plumas las excelencias de nuestros valles de poniente. Mn. Juan Bta. Enseñat Pujol, Hist. de la Baronia...



El pintoresco villaje de S'Arracó, con torres de antiguos molinos de viento en una de sus colinas. En la parte superior la Virgen de la Trapa.

(Palma, 1920). Mn. Matheu Mulet, La Palomera (Palma, 1934). Lo mismo podría decirse de Mn. Barberi y del articulista B. Guasp, Pr. en el preciso momento en que redacto estas líneas acabo de conocer el fallecimiento del P. Gaspar Munar, M. SS. CC. Un misionero y gran recopilador de diferentes estudios marianos, del que no quiso se le escapara entre otros, el estudio sobre el «Santuario de Ntra. Sra. de la Trapa». Excelente trabajo como todos los suyos.

Que la Virgen de la Trapa interceda por él y su obra.

Los arraconenses se muestran dichosos y celebran con júbilo las fiestas dedicadas a su Titular Patrona. A falta «dels xeremiers» el órgano improvisó el «ball de l'Oferta». Una preciosidad, una filigrana en miniatura ejecutada camino del altar por unas criaturas vestidas con el típico traje mallorquín. Los arraconenses como digo, celebran jubilosos la festividad de la Santísima Virgen de la Trapa, ellos la recuerdan, la festejan y no la olvidan. En esa diada precisamente, van cumplidos 9 años, la Lotería Nacional les agració con 90 millones de pesetas, cantidades que fueron muy repartidas y que todos ellos se lo agradecen.

Finalizado el acto religioso la vecindad se congregó en la Plaza del Gral. Weyler, donde tuvo lugar un animado baile amenizado por la Banda de Música de Esporlas.

CHRONIQUE DE FRANCE

BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.
(Président des Cadets)
Service à la carte et à toute heure
7, Place d'Erlon - Tél.: 47 32 73
REIMS

HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich
Place du 14 Juillet - Tél.: 66 15 67
(Face au grand parking)
AGEN

PARIS

* Rencontré notre ami, Marc Joël Palmer, a San Telmo très près de la mer, ou il allait se baigner.

Cela apporta un grand espoir de collaboration a notre revue de la part de l'artiste. Mais ce grand espoir n'est pas pour tout de suite. Il faut attendre, or nous sommes habitués a l'attente. Pourvu que la collaboration arrive un jour. C'est là l'essentiel. Et c'est aussi l'amitié.

Deux mains qui se serrent, et qui promettent de s'entraider. Dés que possible. A bientôt l'ami.

AGEN

* Nos amis Mr. et Mme. Gabriel Vich, ont passé comme chaque année l'été dans leur domaine ou ils reçoivent a tour de rôle, leurs familiers qui ne manquent jamais la visite. Surtout que la famille s'entend a merveille; et ils profitent de tous les bals qui ont tourné la tête a tant de jeunes dans la pays.

ARRAS

* Nos bons amis MM. André Rosselló, père et fils sont de retour à Saint Laurent Blangis, après un très agréable séjour au soleil de Majorque.

Les vacances finies, ils ont repris le collier à la tête de leur commerce de fruits et primeurs en gros. Et, déjà, ils pensent à leur prochain séjour à Sa Roqueta.



CAVAILLON

* Voici la photo de notre cher ami Mr. Sebastien Juan dont nous avons annoncé le décès dans notre précédent numéro.

JOINVILLE LE PONT

* Nos chers amis Mr. et Mme. Claude Lestum accompagnés de leurs enfants Jean-Pierre et Valerie, ont passé leurs vacances a S'Arracó; d'où ils sont rentrés tout contents.

LYON

* Nos bons amis M. et Mme. Ludovic Téoli, accompagnés d'un de leurs enfants, ont passé trois semaines sous le ciel de plomd des Baleares. Ce qui leur a permis de se reposer, et de se préparer pour la prochaine rentrée.

MARSEILLE

* Nos chers amis Mr. et Mme. Gaby Ferragut, accompagnés de leurs enfants Jean-Michel. et Edith. Une fois de plus

ils sont allés a San Telmo. Et revenus enchantés.

NANTES

* Ce sont unis par le lien du mariage, la charmante Guylène Le Saux fille de Monsieur et Madame Guy Le Saux, plus jolie que jamais, avec notre jeune ami, Didier Mathéo Palmer, petit fils de G. Gervais. La bénédiction Nupciale leur fut donnée le 19 septembre 1987 en l'église Saint Martin de Vertou, iluminée et fleurie pour la circonstance.

Un vin d'honneur fût servi a l'issue de la cérémonie, ou les amis fûrent nombreux venus souhaiter bien du bonheur aux jeunes époux.

Aux nombreuses félicitations reçues nous joignons les nôtres.

* A rendu son âme au Createur, notre tres cher ami, Mr. Mathieu Palmer a ses 88 ans.

Il arriva a Cherbourg a 14 ans, tout juste.

Tenu de la main par une main amie, il mesura l'immensité de l'Océan. Cela lui tournait la tête. Il était venu pour travail-



lier, et donc il travailla d'arrache pied. Puis il y eut la periode des amours qui se traduirent par le mariage. Puis sa femme accoucha ce qui augmenta ses responsabilités d'autant. La vie était trop cher, comme toujours. Il devait être né sous une mauvaise étoile, car les naissances augmentèrent: quatre en tout, deux garçons, deux filles. Il fallut les élever, et plus tard les marier. Dignement. Il y arriva, et vint vivre a Nantes ou les ouvriers étaient mieux payés. Et puis il y eut la maladie qui apparut, et, plus tard, beaucoup plus tard, l'emporta.

Avec l'expression de nos condoléances attristées.



JAIME VICH RIPOLL
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros
y Lentes para toda clase de Vistas

Material Fotográfico Revelado Rápido de Carretes

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)
PALMA DE MALLORCA

* Madame Germaine Llinás a passé ses vacances a S'Arracó sous un soleil de plomb.

* Mr. Pedro Llinás et Jean-Claude Llinás avec sa femme et sa petite Stephanie ont passé leurs vacances a S'Arracó et San Telmo, d'où ils sont revenus enchantés.

NEVERS

* Nos bons amis «Cadets» Michet et Eliane Alou et leur fils Michel, sont de retour à Nevers après avoir passé de magnifiques vacances à Majorque dans la famille de Michel.

L'été majorquin, cette année a été plus long que d'habitude. Bien que d'origine française, Eliane adore Majorque; et la famille Alou ne manque jamais à son rendez-vous estival.

Mais le devoir est le devoir, et il a bien fallu rentrer à Nevers, et reprendre le collier. Ce qui n'empêche pas de penser, déjà, aux prochaines vacances.

Et comme le bonheur n'est jamais complet, M. et Mme. Alou ont eu la douleur, pendant les vacances, d'apprendre le décès du père de leur grand ami Bernard Riera, autre grand «Cadet» de Nevers (voir chronique de Lloseta).

NOISY LE GRAND

* Nos bons amis Mr. et Mme. Henri Bosch Palmer; sont a souhait sur la plage chaude, et doivent y rester encore un peu.

ORIVAL

* Nos chers amis, Mr. et Mme. Jacques Flexas accompagnés de leurs enfants Olivier et Valerie; ainsi que de leur cousine Odette Mare; sont rentrés satisfaits et contents de leurs vacances a San Telmo.

Olivier Flexas a pris part aux jeux dans les fêtes de la commune et a gagné le Tournoi classé premier en Ping Pong. Fallait voir comme il était content.

REIMS

* Nos amis Mr. et Mme. Jean Ferrer accompagnés de leurs enfants et petits enfants, ont passé un bon mois au port d'Andraitx, et comme la famille est grande, il y a toujours quelques membres au repos.

SAINT-NAZAIRE

* Nos bons amis Mr. et Mme. Gaspar Albertí, accompagnés de leur charmante fille, ont passé tout un mois a San Telmo; sous un soleil qui cette année était vraiment de plomb.

VEDENE

* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean-Louis Pieras accompagnés de leur fils après avoir passé un mis, dans la maison paternelle a San Telmo; sont rentrés satisfaits de leur séjour.



M. Henri Sicre remettant les cerises nouvelles au préfet, M. Joubert.

(Photo Michel Coupeau).

LES CERISES DE CERET

Les agriculteurs de Cérét détiennent le record, chaque année depuis toujours, de la cueillette des premières cerises de France, à la fin avril ou début mai. Les premiers fruits de chaque récolte sont envoyés à Perpignan, au préfet, qui les fait suivre par avion à Paris, où deux motards de l'Élysée les prennent en charge pour les remettre au Président de la République. Cette tradition date de 1932.

La saison 1987 n'a pas été des meilleures pour les cerises qui font la réputation du Vallespir. Et, de plus, elle a commencé avec quinze jours de retard du fait que le mois de mars a été trop froid.

Cette année, les producteurs se sont unis, à l'exception de la Coopérative «Cérét-Primeurs», pour utiliser un emballage portant la mention «Cerises de Cérét».

Et, déjà, on prépare la saison prochaine.

LOS SEGADORES

Invade la nostalgia
con sombra invisible;
la luz alegre
del espaciado campo
con las mieses segadas
sus rojas Amapolas
y espigas que se tuestan al sol...
siempre doradas.

La siega ha terminado.
Ya no suenan las voces
de gentes sudorosas...
de honrosos jornaleros
ni el jadedar de la mole segadora
con su empaque
y la criba del grano;
que siguen recogiendo los obreros.

En un cerco de piedras
reposan las cenizas
donde antaño fuera rescoldo
... o tal vez ...
fogón improvisado
para el yantar
de aquellos segadores...
que se han marchado.

Ellos dejaron también
sonrisas esparcidas;
nostalgias y pesares
que abrigan las mozas casaderas
de esos lugares.

Ahora el grano
se apila o se amontona
en peso calculado,
para morir
en silos de cemento
aprisionado.

Mas las gentes aquellas
acosadas de nostalgia
reviven la añoranza
por volver a la siega
... que es su vida ...
mientras luchan con ansia y esperanza.

JARQUE



CRONICA DE BALEARES

PALMA

* La pequeña Carmen Ana Suau Simó, primera biznieta del Presidente de nuestra Asociación, D. Gabriel Simó Alemany, tiene el gusto de anunciar que ha llegado felizmente, sana y salva, fuerte y robusta, al hogar de sus padres Guillermo Suau Verdera y Francisca Simó Cardenas, el día 20 de agosto.

Entre biberón y cambio de pañal, la recién nacida nos hizo saber que había sido bautizada en la Iglesia Parroquial de Buñola el domingo 11 de octubre; siendo sus padrinos Antonio Simó Cárdenas y Catalina Suau Verdera.

Un espléndido buffet esperaba a los numerosos invitados en el domicilio de los abuelos paternos D. Bartolomé Suau y D.^a Ana Verdera.

* Palma contará en breve con un remolcador de salvamento, preparado y construido para luchar también contra la contaminación. Construido con los adelantos más modernos, podrá competir con los mejores de la CEE.

* En la segunda quincena del pasado julio, un ola de calor pasó por el Mediterráneo Oriental, dejando cerca de mil muertos por asfixia. Es de temer que, en los años venideros, estas olas de calor sean más frecuentes y más agresivas. Las cosechas se quemarán sin llegar a ser comestibles, o se pudrirán en las plantas. Los árboles tampoco darán frutos. Y todo esto es consecuencia de los gases, principalmente de los motores de coches, que el hombre lanza inconsiderablemente al espacio. Quien sabe si nosotros mismos destruiremos la vida en nuestro planeta.

* Uno de los mayores incendios del año devastó 200 hectáreas entre Manacor y

Felanitx. Quemó durante dos días, y fue obra, como siempre, de algún irracional. Estos hechos reclaman la cárcel para los culpables.

* Las agencias matrimoniales van a menos. Sólo queda actualmente una de las cuatro que había en Palma hace unos pocos años.



* Sí, sí, la foto adjunta corresponde a un complejo de 293 apartamentos situados en Fuenteventura (Canarias); y no a un palomar como pudiera pensarse a primera vista.

ANDRAITX

CRONICA PATROCINADA POR



* El día 26/07/87 la niña Magdalena Lladó Ramón recibió por primera vez el pan de los ángeles en la capilla, del Santo

Cristo de Paguera donde iba muy resplandeciente vestida.

Los invitados fueron obsequiados con un almuerzo en la Maison del Mar en Santa Ponsa que fue del aprecio de todos. Felicidades a los padres, hermanos Tolo, padres Monserrat Lladó, Fontanero; y madre Amparo Ramón de Andraitx.

* Finalizó la temporada estival y nos congratula que una vez más haya sido fructífera para todos.

* Una falsa llamada de que había una bomba en el «Bar Ca's Pobil», de nuestra población, tuvo en vela por espacio de unas horas a sus clientes y vecindario que en el mediodía se encontraban en dicho local, por fortuna como hemos dicho todo se quedó en una falsa alarma que fue comprobada por las fuerzas de seguridad.

* Un año más, el C.D. Andraitx, ha retornado a la 3ª División Nacional, esperamos que esta vez sea para muchos años.

* El popular Castillo de Son Mas de nuestra villa, se convertirá en un establecimiento hotelero de 5 estrellas, los promotores del proyecto pretenden transformar el Castillo en un centro capaz de acoger a turistas de alto standing, para ello se han iniciado contactos con agencias Estadounidenses.

* El primer patinazo socialista de nuestra villa, no tardó en producirse, al entrar en el Ayuntamiento, una de las primeras cosas que firmó el Alcalde, fue un decreto al grupo de Juventud Andritxola, para que quitasen de inmediato todos los papeles de la población de las pasadas fiestas de San Pedro, limpiando así el recinto y las calles del pueblo, lo cual fue acogido con agrado por el vecindario, pero cual no sería la sorpresa que pasado más de dos meses de las elecciones Municipales, la propaganda electoral de todos los partidos seguía afeando fachadas y farolas de la población, y para eso no se firmó ningún decreto para que se quitara.

* Y hablando de Juventud Andritxola, diremos que todavía colean las fiestas de San Pedro que este año han sido polémicas por los dos millones que otorgó el Ayuntamiento, y criticadas por la mayoría de la población, e incluso a diario se pueden ver chistes sobre ellas en la pizarra del bar patrocinador nuestro «J. J.».

EMPRESA POMPAS FUNEBRES

SEGUROS FINISTERRE, S.A.

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92
ANDRAITX

Tel. 67 31 65
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)

Las desavenencias entre los mismos organizadores no tardaron en producirse, mientras que la cena que tenía que ser de compañerismo y amistad para premiar el trabajo realizado, los jefes del grupo acordaron que las novias tenían que pagar, lo que cayó mal a muchos que habían colaborado y optaron por no acudir a ella.

Los beneficios según parece fueron muchos y tras la polémica surgida optaron, cosa que nos parece muy bien, en hacer donativos a las fiestas de Sa Coma, Puerto, S'Arracó, y otorgar una ayuda al equipo de fútbol. En resumen unas fiestas que han tenido sus más y sus menos, por el bien del pueblo y de sus contribuyentes. Esperemos que el año que viene sea el propio Ayuntamiento el que organice la fiesta mayor del pueblo.

* Un grupo de jóvenes de Andraitx, Paguera y Lloseta, fueron rescatados por miembros de la Guardia Civil del interior de la cueva de «Sa Fosca» del término Municipal de Escorca, tras permanecer extraviados en aquel lugar por espacio de dos días.

Este grupo de jóvenes iba bien petrechado para llevar a cabo la marcha e incluso llevaban una lancha náutica, para poder cruzar el torrente de Pareis, que atraviesa la gruta, pero la poca luz, cuerdas y pincharse la lancha, fueron las causas del extravío.

El grupo de jóvenes había anunciado a sus familiares que una vez finalizado su objetivo llamarían a sus casas, sin embargo tras un tiempo prudencial y no recibir noticias de ellos, sus familiares se alarmaron y solicitaron que se iniciara el rescate de los excursionistas, al equipo de Socorro de la Guardia Civil, siendo encontrados sanos y salvos después de varias horas de búsqueda, los cuales sin ningún rasguño regresaron a sus respectivos hogares.

* Hemos entrado en la tercera legislatura del Ayuntamiento que adquirió los terrenos de Sa Taulera y el edificio del Teatrillo sigue sin terminar y a pesar que hay poca gente de la brigada que trabaja en

ello, parece que todavía la cosa va por largo.

* Un año más el pintoresco caserío de Sa Coma, celebró sus populares fiestas que se vieron muy animadas y concurridas con un extenso programa de festejos que duraron tres días.

* Pasaron unas merecidas vacaciones, por tierras del Norte de España, los propietarios del «Bar J. J.», Jesús Miguel y Sebastiana Pujol, los cuales vinieron encantados de este viaje bien merecido después de un año de ajetreado trabajo en el bar que regentan.

* El Ayuntamiento de nuestra villa, dedica más de tres millones de pesetas en pagas a los ediles.

El Alcalde Matías Terrades, que tiene dedicación exclusiva, cobrará 150.000 pts. mensuales brutas, los cuatro tenientes de Alcalde Matías Tomás, Mateo Alemany, Jaime Bochs y José M.^a Coll 47.000 pts. mensuales, los concejales con delegación en la Alcaldía Guillermo Covas y José Gallardo 33.000 pts., y los restantes concejales de la oposición que integran la corporación percibirán cada uno 22.600 pts.

* Procedentes de París, pasaron sus vacaciones en nuestra villa, los hermanos Jean Pierre y Michel Pujol, acompañados de sus esposas e hijos.

DANIEL

LLOSETA

* El pasado 31 de julio falleció en esta villa, a los 79 años de edad, D. José Riera Pons, víctima de una larga enfermedad.

Nacido en Biniamar, emigró a Francia muy joven, y allí, en Le Creusot, estableció un comercio de frutas. Durante años fue uno de los negociantes más importantes de aquella ciudad francesa.

Regresó a Mallorca en 1960, y se hizo hotelero en Ca'n Pastilla durante unos cuatro años. Después se retiró definitivamente, en compañía de su esposa, en Llo-

seta, pueblo natal de ésta, en la casa que se habían hecho construir en Son Batle.

PARIS-BALEARES desea expresar su más sentido pésame a sus hijos Bernardo y María Teresa, hija política Daniela, hermanos, nietos y demás familiares. Sin olvidar a su cuñado, gran amigo, y poeta Gabriel Morro Rosselló.

PUERTO DE ANDRAITX

* Madame Alexandre Rouxel a eu le plaisir d'avoir avec elle, cet été, dans sa maison du Port, ses enfants et petits enfants; ainsi que sa soeur Isabelle et sa belle soeur Madeleine Esteva. Ils ont passé ensemble un très bel été sous un soleil de plomb.

CHICHO EN LA DRAGONERA

* Los niños del Puerto fueron los grandes protagonistas de las fiestas de la Virgen del Carmen porque organizaron una imitación de Un Dos Tres, bajo la batuta de Nicole Blanchery y además ayudaron en todos los trabajos de recaudación, pegar carteles, colgar fleco, colocar sillas, etc.



La imitación de Un Dos Tres tuvo la participación principal de Tomas Porcell como locutor, varias azafatas y las Tacañonas fueron los chicos de Gaspar Bonnet, Juan Mayans y Sito Porcel. Las actuaciones de play-back llenaron la noche y la ganadora fue «Pepa Bandera» sea Mari-Rosa Porcell Calafat.

Chicho Ibáñez Serrador no pudo estar presente este año pero había dado su permiso. Tres parejas de niños fueron los competidores, siendo Sandra Gallego y David Light, Xavier Gallego y Susana Gallego y Isabel Vera y Baltasar Massot que fueron los ganadores de dos libretas de ahorro de la Banca March con 5.000 ptas. cada uno.

En agosto, Chicho y su esposa Diana con los dos hijos fueron los invitados de honor a una excursión que los niños de «Un Dos Tres Puerto» organizaron. El «Ferry Bus» y «La Margarita» estaban a la disposición de todos como regalo especial de la dueña Jill Andrews y pusieron rumbo hacia la Isla Dragonera.

Gracias a la gran ayuda de Vicente Ribas, el día fue perfecto con una paella enorme, riquísima al gusto de todos. Jo-

Pescadería Mar Azul

BALTASAR VALENT Y SALVA

Calle Maura
(Esquina Vía Roma)

ANDRAITX
(Mallorca)

mita Calafat y Ana Kay se sintieron satisfechas de tener unas 60.000 pesetas que sobraron de las fiestas para poder pagar esta merienda campestre para todos.

Otros ayudantes fueron la tía Francisca «Pino», Francisca Castell y Margarita Suñer. Estas «manos» también habían ayudado mutuamente en la organización del rastrillo de agosto que ganó unas 48.000 ptas. para ayudar a las arcas de CARITAS, Hospital de Nit y la colecta del reloj parroquial.

Durante la comida, los niños regalaron a Chicho una excelente foto del Puerto tomada por Michel's y un cuadro del Crack y el Boom de Tomás Porcell. Vicente Ribas y el Ferry Bus recibieron diplomas enmarcados.

Chicho prometió estar en el Puerto para las fiestas del 1988 y ofreció su ayuda y una invitación recíproca de paella para todos.

SAN TELMO

* Las Fiestas Populares de San Telmo fueron como de costumbre las primeras del Calendario; y por cierto, más atractivas, este año. Sea por lo que fuera el llenazo se repitió, y la cala registró dos llenazos, a penas concebibles.

El concurso de Esculturas y Castillos de arena patrocinados por Coca Cola y Diario de Mallorca tuvo su parte de risa

e incomprensión, si bien el laureado rechazó el premio que se le entregaba y resultó incluso al final una groserada que no vamos a repetir.

Al curso de la noche mallorquina, aplaudimos y admiramos la cantidad de bailadores que a cada momento entraban al recinto, ya que salían a 12 y 14, a la vez en ciertos cuadros. Así no se puede juzgar a los grupos. Un aplauso no obstante para quienes hacen posible esos movimientos de artistas, que alegran las noches andritxolas.

La Mis y sus Misses de Honor, fueron elegidas, publicamente; recayendo todos los títulos sobre extranjeras.

Mientras que en futbito, el grupo The Bar de San Telmo, obtuvo el título de campeón en la materia. Y per molts d'anys!

* El Ayuntamiento de Andraitx rechazó la solicitud para construir en San Telmo; lo que ellos mismos decían ser un pequeño Puerto. La decisión de rechazo, fue motivada según personal de la alcaldía, por el hecho de no contar con la planta de aguas residuales que le corresponden y que no tiene previstas.

* Como cada año al curso del primer día del pasado agosto nuestra Cala celebró en las pistas del «Molí», el Torneo Her-

manos Enseñat de Petanca; que gracias a su seriedad y bellos trofeos, atrae a los petanquistas de toda la Isla, este año no hubo suerte; las tripletas como siempre quedaron bien, pero los trofeos de precio abandonaron la Cala. Otra vez será.

* El buzón de Correos que un camión se llevó, después de pasar largos años, sobre la acera de la calle principal; donde parecía haber sido puesto para aumentar el decoro de la calle.

En su lugar se ha puesto, un buzón de los más antiestéticos que se conocen, y además al alcance de los niños.

* Se habla de Puerto Deportivo para nuestra Cala, pero sin ilusión ya que la polución adelanta las Autoridades que estuvieron muy mal inspiradas acordando permisos sin que hubiera agua ni evacuación suficiente. Hay casos increíbles, y que le rebelan a uno, como decía Martínez. Todos los domingos las aguas de la playa están sucias y polucionadas.

Los fines de semana, primero, los yates que ondean, son de sobras, y es como el agua huele a orín apareciendo amarilla.

S'ARRACO

* Falleció a los 79 años de edad, la bondadosa Doña Catalina Pujol de Ca'n Salom; en Barcelona donde vivía.



Hace mas de un Siglo que "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

Baleares. Ese es nuestro apellido y lo llevamos con orgullo. No podamos tener otro mejor. Porque somos de Baleares y porque toda nuestra filosofía, esfuerzos, objetivos y beneficios, se resumen en esa gran palabra, Baleares.

Baleares y su cultura. Baleares y sus pequeños.
Baleares y su bienestar social. Baleares y su agro.
Baleares y sus mayores. Baleares y su progreso.



**CAJA DE BALEARES
"SA NOSTRA"**



**Último avance técnico
de la televisión color**



Car. Palmer Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS





La finada, aunque natural de S'Arracó, pasó su vida en Barcelona casada con el catalán Juan Soler, del que era viuda hace tan solo 8 años.

Su trabajo lo tenía en la misma casa donde vivía, juntamente con su marido, y era muy simpática de por sí, y se avenía de lo mejor con las gentes. Venía muy a menudo a S'Arracó para endulzar la vida de su padre. Se dividía siempre en dos, y compartía su poca alegría con los necesitados.

No deja descendencia.

Compartimos nuestra condolencia con los familiares; especialmente, el hermano Francisco Pujol, la esposa de éste, Carmen Goujon; y la cuñada Catalina Bauzá.

* Las fiestas del valle, duraron este año, 10 días a razón de dos por cinco. Hubo para todos los gustos. Por otro lado, hay que reconocer que al público le gustan las fiestas. Pues sí, 10 días. Los primeros días fueron para la misa concelebrada, con sermón a cargo de D. Bartomeu Mir Cerdá, vicario Episcopal con interpretación del «Ball de l'oferta» y presentación por primera vez en público, del «Cor de S'Arracó». Inauguración también en el local social del Centro Cultural de la Exposición de Pinturas y Modelado a cargo de los artistas locales. El Centro Cultural de S'Arracó, ofreció un aperitivo gratis a todos los asistentes. Otra inauguración, fue la del Parque Infantil del Pueblo organizado por la Asociación de Amas de Casa. En este acto, se ofreció una merienda confeccionada por las dichas Amas de Casa. También las Amas de Casa, habían bordado las cintas que los ciclistas más listos se llevaron. El Rallye Automovilístico Fantasma, tenía una incógnita suplementaria ya que la decoración del coche, fue puntuable.

No faltaron las verbenas, ni la petanca.

La misa ofrecida a Nuestra Señora de la Trapa, también fue concelebrada, con sermón a cargo de Mosén Bartomeu Martorell Roca, Misa a solo y coro con órgano por J. M. Ballye bajo la Dirección del Sr. Walter Meier.

Himne parroquial de S'Arracó

Bellament agradosa, oh Verge de la Trapa,
l'encant vos acompanya com l'aroma a la flor;
S'Arracó molt estima vostra Imatge tan guapa
que a tots els fills del poble les té robat el cor.

*Maria, Dolça Mare,
a l'ànima fidel
que'n vostre amor s'empara
guiau-la cap al cel.*

Retreu el vostre títol l'honorable memòria
d'unes vides ocultes darrera aquests penyals
que s'hi santificaven lluny de la vana glòria,
a una regla austera, sumises i leals.

Ja dispersats els monjos de son volgut paratge,
vostra modesta història va concentrar-se aquí;
un nou altar vos dàvem, on fer-vos homenatge,
mostrant-nos, bondadosa, el petit Fill diví.

Vostra tendra mirada inspira segurança
de gràcies abundoses en la vall de dolor;
ah, siau Vós, tot-hora, gombol i esperança
pel qui amb fe us invoca, el just i el pecador.

*Maria, dolça Mare,
a l'ànima fidel
que'n vostre amor s'empara,
guiau-la cap al cel.*

Como comedia, nos presentaron la obra del creador actor de gran valía Xesc Forteza, que hizo reír a toda la isla «CA SES MONGES» que tuvo un gran éxito. Y para terminar, se sirvió el homenaje a la vejez, una obra bien apreciada gracias a la Caja de Ahorros «Sa Nostra».

* Nos hemos enterado que fue intervenida quirúrgicamente nuestra apreciadísima «cadet» y distinguida señora doña Magdalena Fiol Vich, (Comadrona) por hernia abdominal.

Nos alegramos profundamente que su recuperación haya sido total y absoluta, dado a que sus visitas son frecuentes al «Valle de los Almendros». Sus añitos no son para ella obstáculo de verse privada y acudir a las fiestas de San Agustín y

a las de la Virgen de la Trapa.

Nuestro mejor deseo de salud para doña María de Ca'n Dames y esposo don Tomás Pagès, matrimonio de amable compañía y de la que tan fielmente conviven desde hace muchos años con la Sra. Fiol.

* Sería nuestro mejor deseo que prosiguieran felizmente y en perfecta salud hasta la eternidad.

PARIS-BALEARES

ORGANO DE LES
CADETS DE MAJORQUE



MATANANCES



Ancestrale, vieille comme le monde, est la coutume qui, à S'Arracó, comme dans la plupart des villages majorquins consiste à tuer, tous les ans, entre le premier novembre et la fin février —la saison fraîche, donc sans mouches— un cochon. Économique aussi, car ce cochon, salé, fumé, mis en jambon et en graisse, en boudin noir et surtout en délicieuse sobressade fournira de quoi manger pendant de longs mois. Aujourd'hui tout est si cher la vie si difficile, que chacun, à quelques exceptions près, n'invite à l'opération que ceux dont il a vraiment besoin, parents ou amis, pour accomplir le travail nécessaire.

D'abord, tuer le cochon et ensuite préparer ses chairs, fonder sa graisse pour la conservation. Mais il fut un temps, la vie étant plus facile, où cette «saint cochon», comme on pourrait l'appeler, était un vrai jour de fête. Chacun invitait un monde fou: j'ai compté une fois, jusqu'à quatre-vingt personnes. Non seulement le travail était plus gai —plus on est de fous, plus on rigole— mais il y avait aussi des invités qui n'étaient là que pour s'amuser. Ils ne l'ignoraient pas d'ailleurs, et ils auraient eu tort, par conséquent, de ne pas en profiter. Il n'était point rare, en effet, de rencontrer une dizaine de jeunes gens et autant de jeunes filles, souvent plus, comme invités en tant que parents ou amis. Comme la même opération se renouvelait dans chaque famille, chacun leur tour, il y avait des jeunes gens et jeunes filles pour qui la saison d'hiver n'était qu'une suite ininterrompue de fêtes, toujours gaies, amusantes, divertissantes à l'extrême.

Des le matin, sitôt le cochon tué, pendant que les personnes d'un certain âge venues pour travailler dégustaient les figues sèches de rigueur, et le vin blanc doux, les jeunes filles noircissaient leurs mains en les frottant sur le fond des casseroles en terre cuite, noircies au feu de bois, dont on se sert partout pour faire la cuisine, et les passaient ensuite sur la figure des jeunes gens. Ceux-ci ripostaient de la même façon ou, en jetant de la farine dans les cheveux des filles.

A mesure que l'on coupait le cochon en morceaux, la maîtresse de maison distribuait des gâteaux secs, la plupart du temps faits à la maison en prévision de ce jour, et on les arrosait d'anis. Plus le lard était épais, plus les doses d'anis offertes étaient fortes, ce qui augmentait la gaieté générale.

Et puis, on s'enroulait autour d'une immense table montée sur tréteaux, pour le premier repas de la journée. La tradition voulait que ce repas soit constitué par la fameuse soupe majorquine: mets de choix dans ce pays où les légumes sont pris au jardin —donc poussés sans l'aide de produits chimiques— risolés à l'huile d'olive pure avec du pain rassis, lui aussi cuit à la maison avec de la farine pur blé récolté aux champs et levain naturel-biologique, le tout préparé avec juste la quantité d'eau nécessaire pour que le pain mouillé reste sec; avec cette eau de pluie conservée dans les citernes, décantée et souvent filtrée, qui a —et de loin— le meilleur goût du monde. Cette eau est d'ailleurs la seule qui convienne pour faire les ensaimades qui sont les délices des gourmets et assurent, de par le monde, la renommée de l'île.

Après, l'on servait, du poisson frit pêché de la vielle dans les eaux transparentes de la Méditerranée et, préalablement macéré dans de la bière pour qu'il soit meilleur; soit, le filet du porc frit lui aussi. L'un ou l'autre accompagné de pommes frites, de poivrons, oignons et tomates sautées et mêlés en couches superposées dans le même plat, ce qui donne aux frites un goût aromatisé spécial.

Après, il fallait bien se remettre au travail; car le travail ne manquait pas. Rude labeur, en effet, que de nettoyer les boyaux du porc, les désinfecter les aromatiser à l'orange et au ci-

tron, les blanchir à la farine pour faire le boudin et la sobressade; préparer les chairs et le sang destinés à ces deux produits et les aromatiser en conséquence avec poivre, sel, cayenne, piment doux, et divers épices qu'il fallait doser en connaisseur afin d'assurer une conservation parfaite, surtout à la sobressade qui est conservée crue, et maintenir la renommée de ce produit qui, avec les ensaimades fait la gloire de l'île et qui met en compétition tous les habitants de chaque village qui font, ne serait-ce que par amour-propre, tout leur possible, pour que ce produit soit parfaitement réussi.



La jeunesse déjà barbouillée de noir de fumée et de farine —heureux contraste— était barbouillée cete fois, de chair à saucisse rougie par le piment, ce qui faisait que l'ambiance aidant, la fête joyeuse continuait.

Tard dans l'après-midi, pendant que plusieurs personnes s'affairaient autour des casseroles où mijotait le diner, la jeunesse lavée, changée, r'habillée de frais, parcourait les rues du village en chantant. Les jeunes filles portaient toutes un tablier caractéristique de la fête —qui d'ailleurs ne sert qu'à cette occasion— tablier de mantansères fait de toile blanche à rayures vertes et rouges ou rouges et bleues. Les chansons étaient alusives à la saint cochon «ses matanses» dont la principale «Sa Matansere» était transmise de mère en fille et, à cette époque de l'année, on l'entendait chaque jour sauf le vendredi; jour maigre, donc sans matanses, et le dimanche; jour du Seigneur. On l'entendait dans tous les quartiers du village à la fois, car il n'était pas rare que plusieurs cochons soient abattus chaque jour dans des familles différentes et toujours, avec le même cérémonial, la même franche gaieté, la même jeunesse bruyante.

Matansère si!
Matansère no!
Teng ana a matanses
A s'estació.

Il arrivait qu'un groupe, garçons et filles, tous bras dessus, bras dessous, en rencontrait une autre. Parfois, ils se mêlaient pour chanter ensemble d'autres fois, pour aller au café boire l'apéritif, toujours pour faire les fous.

Jeune homme, j'adorais ce genre de fêtes où je me divertissais follement; une fois marié, quand il a fallu, l'âge aidant, mettre la main à la pâte, je les ai prisées beaucoup moins, car la cuisine mise à part, je n'aime guère ce genre de travail, surtout dans les conditions où il est accompli.

*Matansere cuxe
Matansere ale
Jo som a matanses
A cane vidale.*

Puis, vers neuf heures, chacun reprenait sa place à table pour le diner. Là, généralement les convives étaient plus nombreux encore que le matin, car en plus, il y avait les invités d'honneur, ceux qui étaient invités uniquement pour ce repas; les grand'mères et les vieux grands-pères et aussi ceux des amis, que le travail urgent des champs avait tenu éloignés de la fête, car on travaille aussi à S'Arracó, en hiver, et même durement.

Au menu, invariablement, le riz à la majorquine qui est de rigueur préparé avec du poulet, de la viande du cochon abattu, des champignons frais rissolés dans un roux d'oignon et tomates avec piment doux, le tout cuit à feu très doux abondamment garni d'ail et persil hachés incorporé à la toute dernière minute et d'une façon que seuls les majorquins connaissent puisqu'elle ne figure sur aucun livre de cuisine. Ce n'est pas pour rien qu'Andraitx dont S'Arracó fait partie est la ville des chefs.

Ensuite croquettes pur porc aromatisées à l'ail, persil, oignon, menthe et marjolaine, garnies aux pommes. Et, enfin, la fameuse «pellade» fricassée obtenue avec les abats du porc (foie, mou, côtelettes du ventre, ventrèche maigre) et pommes de terre, le tout mijoté lentement dans son jus fortement épicé et aromatisé avec des têtes d'ail entières et des citrons coupés en dés.

Fruits de saison, plus raisins et melons précieusement conservés, grenades, pâtisserie, café et souvent, un vin blanc doux, ni rouge ni blanc, et qui date parfois de plus de vingt ans.

Ensuite, sauf si un orchestre avait été commandé, ce qui n'était pas rare, on sortait les guitares, car le bal était de rigueur. Cela débutait toujours par les quatrains composés sur place, par les poètes amateurs qui s'en donnaient à coeur joie, et qui étaient chantés en l'honneur de la maîtresse de maison, des grands-parents, en guise de remerciements ou alusifs aux amours des jeunes gars ou filles de la maison.

*E deixat s'anamorade
I de portol e vingut aqui
Per séure davore es padrí
Canta i minjar pellade*

Cela fusait en effet de toutes parts, dans un style impeccable, dans la joie de vivre.

*Tot quant teng son esperanses
Ganas moltes de canta i bailla;
Que molts d'anys me torneu convida
Per veni, a ses vostres matanses.*

Et puis l'on dansait le boléro et la jota jusqu'à trois heures du matin. Après quoi, chacun rentrait chez soi pour mettre cela quelques jours après quand ce n'était pas le jour même, au milieu d'une autre famille.

G. SIMO



EL PI DE FORMENTOR

Electus ut cedri

Mon cor estima un arbre! Més vell que l'olivera,
més poderós que el roure, més verd que el taronger,
conserva de ses fulles l'eterna primavera,
i lluita amb les ventades que atupen la ribera,
com un gegant guerrer.

No guaita per ses fulles la flor enamorada;
no va la fontanella ses ombres a besar;
mes Déu ungi d'aromes sa testa consagrada
i li donà per trone l'esquerpa serralada
per font la immensa mar.

Quan lluny, damunt les ones, renaix la llum divina,
no canta per ses branques l'aucell que encativam;
el crit sublim escolta de l'àguila marina,
o del voltor qui passa sent l'ala gegantina
remoure son fullam.

Del llim d'aquesta terra sa vida no sustenta;
revincla per les roques sa poderosa rel,
té pluges i rosades i vents i llum ardenta;
i, com un vell profeta, rep vida i s'alimenta
de les amors del cel.

Arbre sublim! Del geni n'és ell la viva imatge;
domina les muntanyes i aguaita l'infinit;
per ell la terra és dura, mes besa son ramatge
el cel qui l'enamora, i té el llamp i l'oratge
per glòria i per delit.

Oh! sí que quan a lloure bramulen les ventades
i sembla entre l'escuma que tombi el seu penyal,
llavors ell riu i canta més fort que les onades
i vencedor espolsa damunt les nuvolades
sa caballera real.

Arbre, mon cor t'enveja. Sobre la terra impura,
com a penyora santa duré jo el teu record.
Lluitar constant i vèncer, reinar sobre l'altura
i alimentar-se i viure de cel i de llum pura...
Oh vida, oh noble sort!

Amunt, ànima forta! Traspassa la boirada
i arrela dins l'altura com l'arbre dels penyals.
Veuràs caure a tes plantes la mar del món irada,
i tes cançons tranquiles 'niran per la ventada
com l'au dels temporals.

MIQUEL COSTA I LLOBERA

SOBRE ELS NOMS D'ALGUNS NÚVOLS DE SANTANYÍ

Un dels aspectes de la nostra cultura popular que no ha merescut gaire atenció per part dels investigadors moderns és el dels noms dels núvols. Sense caure en l'error, es pot afirmar que la memòria col·lectiva dels mallorquins no conserva sinó sols una part ínfima dels amplis coneixements meteorològics que fa unes poques dècades encara posseïa, com a resultat d'experiències acumulades segle rera segle i trameses de generació en generació. Avui per avui, poquíssima gent deu estar capacitada per a identificar els níguls dels quals parlaré. Hem perdut l'hàbit d'observar el cel i d'atalaiar l'horitzó. La predicció del temps ens és servida dins la sala d'estar, a través de les cadenes de televisió. Sense el màgic aparell ens trobam deseparats.

Antany, les fórmules de pronosticació del temps eren fixades dins la memòria amb el joc del llenguatge, mitjançant la rima. Així es deia de l'Arc de Sant Martí: «si surt el matí, pots fer el teu camí; si surt el capvespre, demà faràs festa». O també: «bona gelada, bona diada». Els níguls eren observats amb molt d'esment. Si apareixien encreuats pronosticaven la pluja. El dictat diu que «boira que pastura, aigua segura», i «el cel tavellat, dins quatre dies la terra ha banyat». Qui volia defugir el marge d'error assegurava: «el cel tavellat, en es tres dies és eixut o banyat».

Els núvols que coronaven els cims d'algunes muntanyes concretes eren símbols inequívocs de la pluja imminent:

*Sant Salvador duu es capell
i Es Castell duu sa gorra,
qui té comes ja pot córrer
o se banyarà sa pell.*

Un dels nuvolats, amb nom propi, més coneguts de Santanyí és l'anomenat *en Jordà*. És de color honest, grisenc, i fosc. Apareix sobre Cabrera. De vegades allargassat sobre l'illa, ample d'abaix, en forma de mata. De vegades es congria apilotat i alt i amb aglomeracions secundàries. El mariner que el veu s'afanya per entrar a port.

*En Jordà damunt Cabrera
ha sortit molt furiós
trons i llamps de dos en dos
i aigo que desespera.*

*Jo visc amb una quimera
que avui o demà plourà
perquè he afinat en Jordà
cama aquí i cama allà
eixançat damunt Cabrera.*

També són molt populars els *Al-lots de Calonge* (o els *Al-lots Calongins*, més rarament). Deven correspondre als que a molts de llocs ens diuen els *Fadrins de Santanyí*. Aquí els veim a la part de tramuntana o gregal. Són apilotats, blancs i negrosos alhora. Dels *Al-lots de Calonge* es diu que «seguit, seguit pixotegen».

També molt famós, però menys conegut, és *en Paratjal*, que surt pel costat de mestral. Si en Paratjal i en Jordà es topen, pot ésser ferest. Regalen molta d'aigua i quasi sempre vent.

També s'anomena *en Botilla*, però s'ha oblidat la seva carta d'identitat. Potser era anomenat així per l'aigua que portava. Una cosa semblant podríem dir d'*en Gerreta*, que apareixia per la part de migjorn. El seu nom ens fa pensar en la seva forma, o potser també en l'aigua que llançava.

La *Vinya de Sant Martí* és un altre nuvolat plover. Es diu que en vint-i-quatre hores té el raïm madur, és a dir, plou.

També hom parla de la *Ciutat de Troia*, una boira plovera que sortia per la tramuntana:

*Sa tramuntana carrega,
deu 'ver d'anar a qualque lloc,
posam-mos abaix des foc
que es llebeig ja torna negre.*

Tot això no són més que escapolons d'un ric patrimoni onomàstic que estam a punt de perdre del tot. Faig una crida als qui sentin interès i curiositat pel tema, animant-los a recollir tot el que puguin. Potser es podria realitzar un corpus balearic de noms de núvols. El tema promet ésser força apassionant.

COSME AGUILO
«SAL I XEIXA»

AUTOMNE

Le vent hurlera
les feuilles mortes volent
automne est là
tout est monotone.

Le soleil rira
deux jours après
le calme est là
les coeurs sont gais.

Les bons champignons
allons dans les près
aussi les marrons
nous les ferons griller.

Bientôt la Toussaint
fleur majestée
c'est le destin
aux morts la pensée.

Voilà qu'il fait froid
le neige veut tomber
ne t'en fait pas
tout es à recommencer.

GABRIEL MORRO



MALLORCA I ES TURISME RIC

Puc dir que m'han fet ballar
a damunt es dit petit
m'agrada es turisme ric
no fa helor de bacallar.

Jo me vull perfumar
i no d'ametla palada
i quan vaig a ballar
no vull fer helor d'arangada.

Aquesta gent tan sucrada
passa gust de disfrutar
es turisme tornarà
una i altre vegada.

GABRIEL MORRO



EN POQUES PARAULES

CRONICA D'UN ANIVERSARI

Convent de Sant Jeroni, Ciutat de Mallorca. Dimarts, denou de maig del 1987. Vuit i mitja del capvespre.

A defora encara lluu un sol primaveral; es prou coneixedor que el dia s'ha allargat. A dedins està a punt de començar el concert commemoratiu del desè aniversari de la Coral Universitària.

Ple. De gom en gom. Poc després de tocar l'hora surten els cantaires, parsimoniosament. Un poc nirviosos per l'esdeveniment queden arrengrerats, a l'espera.

Silenci total. Surt Joan Company, el director. I comença la festa sonora.

La primera part està dedicada a les peces recentment incorporades al repertori. Ens permet assaborir una part de la tasca feta durant el curs actual. La interpretació, àgil i ajustada, a càrrec dels actuals components; la direcció, dinàmica i eloqüent, com sempre.

La segona, més universal, més sentida, vol ser una breu recopilació de les cançons que la Coral ha anat escampant pel món al llarg d'aquests deu anys. Hi trobam des de repertori polifònic renaixentista fins a conegudes peces amb base popular. Un apartat especial per a la Música religiosa, dedicada «als familiars i amics que ens han deixat per a sempre» particularitzats en la memòria d'un excantaire i del compositor i organista An-

toni Matheu. L'emotivitat d'aquesta segona part ha estat compartida pels excantaires que s'han unit al cor actual per cantar tots plegats.

No hi ha dubte que hi ha molta relació entre aquesta Coral i Mallorca. Sovint l'hem vista a celebracions i aconteixements d'arreu de l'Illa. I, a més, entre la munió dels seus cantaires sempre n'hi ha hagut una bona representació forana: Sineu, Pollença, Bunyola, Felanitx, Sa Pobla, Petra, Inca, Marratxí, M.^a de la Salut, Sant Joan, Muro, Sóller, Lluçmajor, Manacor, Son Servera, Alcúdia, Santa Maria del Camí, Valldemossa... Deu ser la coral que integra més diversitat de provenença entre les seves cordes. Per això calia dur-la a aquestes planes.

Les voltes de Sant Jeroni s'omplen de goig, com tantes altres vegades. Per ventura més, perquè de qualque manera han vist néixer aquesta agrupació; fa deu anys ja ressonaren amb els acords del seu primer concert. I les monges tancades —veritables amfitrions de la Música— gaudeixen íntimament recloses rere les seculars gelosies.

A defora ja fa fosca; a dedins és ple de llum, és ple de Música.

BIEL MASSOT I MUNTANER

Pòrtol, maig-juny del 87
(Per a la Premsa Forana de Mallorca)

Rugidos en el mar

Clama el mar
furioso y endiablado
bajo el eco de truenos
y centellas;
... la fuerza de la Luna, la marea
el manto de la noche
y las Estrellas.

Alza sus olas
contra rocas estáticas
calladas... silenciosas
que contemplan inmutables
el paso de los Siglos,
ancladas como Diosas

¡Y nos parece extraño!
que el Mar reclame
aquello que ha perdido;
en un mundo en el ocaso...
envejecido

Oráculos,
sueños de Pitonisas
el Diluvio y el Arca de Noé

¡... Ya todo se olvidó!
El Génesis de ahora
empieza con el Alba... cada día...
allí donde la vida...
comenzó.

Agosto 1987

JARQUE

Carta sin fecha

PRIMERA EXCURSION

Aquellos años mozos

Con buen sol y temprano nos encontramos en la plaza, nuestra vieja Iglesia nos saludó, sin decir nada.

El auto del Sen Guiem Viguet, con su motor ya en marcha a los excursionistas nos recibió en sus asientos.

Aquel Ford que hoy solamente tendría miradores, por lo antiguo, para nosotros era un elegante autocar de lujo.

No recuerdo por la ruta que hicimos ni tampoco el año, pero sí que era después de las Fiestas de la Mare de Déu, nos paramos en Palma-Valldemosa-Sóller.

En Valldemosa visitamos la Iglesia con sus lámparas de aceite colgadas, que para verlas de cerca teníamos que tirar con fuerza de una cuerda, de ver la Cartuja nadie nos habló. (Era casi desconocida). Después con el tiempo, turistas y espectáculos se ha vuelto a lo que es ahora.

Que recuerdo tengo de aquellas casas con sus imágenes religiosas en el jardín y todo lleno de flores, éramos en Sóller...

Que perfume nos daban los muchísimos naranjos todo verde, con sus toques rojos de sus frutas, que se escondían entre sus hojas.

Sóller de postal, es tu valle, que una vez dentro no sabes por donde has entrado... Cerca de la plaza, y en una fonda en un piso comimos, éramos jóvenes (no había diabetes) pero sí mucho apetito...

Pasamos por Sa Esclayeta, una Iglesia que había regentado un sacerdote de S'Arracó, polvo, carreteras y más de 30 vueltas en «Es Coll»...

Eramos 13, de ellos, muchos ya no están, a todos les mandamos un recuerdo que con su ausencia, a los tres o cuatro que quedamos nos congratulamos en retener sus nombres.

Con afecto.

GUILLERMO ROSA

Spécialités : **DATTES**

Tous Fruits Secs

EXPORTATION MONDIALE



LA QUALITÉ des GOURMETS

S.A. Capital 3 500 000 F

3, Boulevard Louis Villecroze
Tél. : 95.91.41 (10 lignes groupées)

13014 Marseille
Télex : 410872

PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"
Siège Social: 20, Avenue Foch
66400 CERET

Association Etrangère Autorisée
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:
Raphael Ferrer Alemany
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca. Tel. 67 25 03.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,
Capitán Vila, 6-4°.A. Palma de Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel F. Gaudin, 3, rue de Damrémont
44100 NANTES.
Tel. 40 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette R. Perrigault. "Villa du Canigou",
20. avenue Foch 66400 CERET.
Tel. 68 87 08 49.

Secrétaire Général Adjoint: Henri Retout 15, rue des Ormeaux,
76600 LE HAVRE.
Tel. 35 41 20 32.

Trosorière: Catherine Savi
Ecole Maternelle Chantefleur
Rue du Moulin
16500 Confolens
Tel: 45.85.32.27

Délégué Général pour les Balears:
Antonio Simó Alemany, Pl. Navegación, 19. Tel. 28 10 48.
07013. Palma de Mallorca.

BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:
Membre adhérent . . . 50 Frs.
Membre donateur . . . 70 Frs.
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.
et recevoir gratuitement
"PARIS-BALEARES".¹

Nom et prénoms

Lieu et date naissance

Nationalité

Profession

Adresse

(Signature)

¹ Biffer la mention inutile.

Nota.— Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C.C.P. Paris 1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA
Troncoso, 3
Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



PETITES ANONCES

A LOUER A SOLLER ILES BALEARES - ESPAGNE:
Maison - meublee entree - salon salle a manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petit Cour de Mai - a Septembre. Prix de 2.500 à 3.500 Frs.
Sr. D. Guillermo Vaquer
Calle Moragues, 2. SOLLER
Tel.: (71) 63 20 94

CHERCHE correspondant s'intéressant à la généalogie et à l'arrivée des "sollerichs" en France. Michel Mayol. 5 avenue du Luxembourg. 44700 ORVAULT.

A VENDRE à Costix (Majorque) au centre du village, maison six pièces, cour, salle d'eau. Renseignements: Téléphone 81.69.30.21.

Vends au comptant à Palma zone Plaza de Toros, maison d'angle vide, 11 mètres de façade d'un côté, 21 mètres de l'autre. Superficie totale 232 m.² comprenant R. d. Ch. un étage 5 P.C. chaque plus trois garages et un corps de bâtiment à rénover. Possibilité edification actuelle: Immeuble R. d. Ch. deux étages et attiques. Pour tout renseignements teleph. heures des repas au 83.35.73.02 Nanly France.

Bar Isleño

**MAS DE 25 AÑOS
A SU SERVICIO**

ANTONIO SIMO ALEMANY
PLAZA NAVEGACION, 19
(Frente Mercado Sta. Catalina)
07013 PALMA DE MALLORCA



TRASMEDITERRANEA

TRAYECTOS

INVIERNO 1987

PALMA/BARCELONA	Diario Excepto Jueves y Domingos	12,30 h
	Diario excepto Lunes y Martes	23,45 h
BARCELONA/PALMA	Miércoles, Jueves y Sábados	12,30 h
	Diario	23,45 h
PALMA/VALENCIA	Diario excepto Lunes y Domingos	12,00 h
	Jueves (VIA IBIZA)	10,00 h
	Domingos	23,45 h
VALENCIA/PALMA	Diario excepto Domingos	23,30 h
	Jueves (VIA IBIZA)	23,45 h
	Domingos	09,00 h
PALMA/MAHON	Domingos	16,30 h
MAHON/PALMA	Jueves	10,00 h
PALMA/IBIZA	Domingos	11,00 h
IBIZA/PALMA	Viernes	17,00 h
	Sábados	23,45 h
BARCELONA/IBIZA	Lunes y Viernes	23,30 h
	Miércoles y Sábados (VIA PALMA)	23,45 h
IBIZA/BARCELONA	Miércoles	11,00 h
	Viernes (VIA PALMA)	17,00 h
	Domingos	23,00 h
BARCELONA/MAHON	Lunes y Miércoles	23,30 h
	Sábados	23,45 h
MAHON/BARCELONA	Martes y Jueves	12,00 h
	Domingos	16,30 h
VALENCIA/IBIZA	Martes y Jueves	23,45 h
IBIZA/VALENCIA	Martes	12,00 h
	Jueves	15,00 h
VALENCIA/MAHON	Sábados (VIA PALMA)	23,30 h
MAHON/VALENCIA	Domingos (VIA PALMA)	16,30 h

AGENT GÉNÉRAL EN FRANCE:

VOYAGES MELIA

75001 PARIS - 31. Avenue de l'Opéra - Tel.: 14.260.33.75
06000 NICE - 8, Bd. Victor Hugo - Tel.: 93.87.98.58

BAR - RESTAURANTE



COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA

Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06
PUERTO DE SOLLER

